

CultureTalk Tibetan Language and Culture Video Transcripts:
<http://langmedia.fivecolleges.edu>
Technology and Student-Teacher Interaction in the Classroom

Lhasa Dialect

Tibetan transcript:

བསོད་ནམས་: ད་ཡང་བོད་དང་ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་སློབ་གསོ་གྱི་བར་ཁྱད་པར་འདྲ་བའི་བསམ་ན་ད་ཕྱི་རེད་ལའང་ན་ད་བོད་འདྲ་ཡིན་ན་ད་དགོ་ཆེན་གྱི་སློབ་མི་དེ་ཡིན་སློབ་མ་ཡི་ཉོན་ལས་བཟང་ཆུ། འདི་ནས་དགོ་ཆེན་དང་སློབ་མ་བར་གྱི་འབྲལ་བ་ཤིན་གྱི་ཉུང་གྱི་འདུག་པའི་བསམ་ན། ད་རུང་ཕྱི་རྒྱལ་འདྲ་ཡིན་ན་དཔལ་འབྱོར་དང་ད་འདི་གཅིག་ཀ་(ཚོ་)འཕལ་རྒྱས་སོང་བ་ཟེར་གྱིས་སློབ་ལུག་ཆེ་གྱི་ཟེར་གྱིས། འདི་ཡི་ཁོད་གྱི་སློབ་སྦྱོང་དང་སློབ་གྲྭ་འཕུད་པས་འདིའི་གཞན་པ་བྱ་གོར་ཤིན་གྱི་མང་ག། ད་སློབ་མ་ཚོ་ས་ཆ་གང་དུ་སོང་ན་འགོ་རྒྱ། འདི་སང་ད་ད་འཚོ་སློབ་གྲྭ་ཡིན་ན་ད་laboratory འདྲ་འདི་མོ་བེས་རྒྱ་འདི་མིན་དངོས་ཡོད་གྱི་ལས་ཀ་བྱེད་ཡ་ཅག་ལག་འདི་འདྲ་བེད་སྦྱོང་བཏང་རྒྱ། ང་ཚོ་བོད་གྱི་སློབ་གྲྭ་འདྲ་ཡིན་ན་སློབ་མ་ད་མཐོ་རིམ་སློབ་གྲྭ་དང་སློབ་གྲྭ་ཆེ་བ་ཡིན་ན་འདྲ་ཡིན་ན་འདྲ་ད་སློབ་ཁྲིམས་ཆུང་ཆུང་འདྲ་འཛིན་ཕྱི་ཤིན་ཏུ་ཉུང་བ་ཡོད་རེད། འདིར་ཐོན་འདྲ་ད་སློབ་ཁྲིམས་བེད་སྦྱོང་བཏང་མཁན་ཤིན་ཏུ་མང་གྱིས། སྤུ་གྲུ་ཆུང་བ་ཞིག་ཡིན་ན་འདྲ་སློབ་ཁྲིམས་བེད་སྦྱོང་བཏང་གིས་གྱི་འདུག། ད་ཕར་འགོ་བ་ཡིན་ན་སློབ་ཁྲིམས་བེད་སྦྱོང་བཏང་གིས་མཁན་ཤིན་ཏུ་ཉུང་བ་རེད། སློབ་གྲྭ་ཆེན་མོ་ཡིན་ན་འདྲ་རང་ལ་སློབ་ཁྲིམས་འཛིན་རྒྱ་ཡོད་མཁན་ཤིན་ཏུ་ཉུང་བ་རེད། ད་སློབ་སྦྱོང་ད་འདི་གི་ཡིན་ན་ ད་རང་གི་སློབ་གྲྭ་ཡི་སློབ་ཚན་ཚོ་གས་རྒྱ་འཕུད་པས་ཡང་བྱ་བ་བྱེད་རྒྱ་མང་ག། དེ་སང་ཚོགས་པར་འདི་འདྲ་ཤིན་ཏུ་མང་བོ་ག། ཚོགས་པ་འདྲ་མི་འདྲ་ཤིན་ཏུ་མང་ག། ད་ཡུལ་ནང་ཡིན་ན་འདི་ཚོགས་པ་ཡོད་ནི་མ་རེད། འདིར་ན་ཡང་ voluntary work འདི་འདྲ་གོ་སྐབས་འདི་འདྲ་ཤིན་ཏུ་མང་གི། དེ་ནས་སློབ་མ་དང་དགོ་ཆེན་བར་གྱི་འབྲལ་འདྲིས་འདི་འདྲ་དངོས་གནས་འདུག། བོད་ལ་ད་ཨ་རི་གྱི་འདྲ་འདི་འདྲ་མང་བོ་ཡོད་མ་རེད། ངོས་ཚོ་སློབ་མ་རྣམས་མར་བཟང་ལག་ལ་རྒྱ་གུ་ཞིག་བཟུང་ཤོར་ཕྱག་འདི་ཟུར་ལ་བཞག་ད་དགོ་ཆེན་གྱི་ཅེར་བཤད་ན་ད་སློབ་ནས་བཟང་རྒྱ་རེད། ད་དགོ་ཆེན་གྱི་འདྲི་བ་འདྲ་བཏང་ན་ལག་པར་བསྐྱེད་ནས་ལེན་བརྒྱབ་རྒྱ་རེད་དམ་གྱིས་ན་མ་གྱིས་པར་རེད། འདི་མིན་སློབ་སྤྱོད་དངོས་ནས་ཡར་དགོ་ཆེན་ལར་འདྲི་བ་སྐྱེར་ཡ་དང་སློབ་སྤྱོད་པའི་ཚུར་གོས་བསྐྱེར་འདི་འདྲ་བྱེད་ཡ་གོ་སྐབས་ཤིན་ཏུ་དཀོན་པོ་རེད། མང་ཆེ་བ་ད་དགོ་ཆེན་གྱི་བཤད་པར་འདི་ཉོན་ལས་བཟང་རྒྱ་རེད། དེ་ནས་དིང་སང་ཨ་རི་གྱི་ནང་སློབ་གྲྭ་མང་ཆེ་བ་ནང་སློབ་གྲྭ་ཡི་སློབ་འཁྲུང་འཕུད་པས་གཞན་བྱ་གོར་མང་བོ་འདུག། བོད་ལ་འདི་འདྲ་ཡོད་ནི་མ་རེད། ད་སློབ་གྲྭ་གོས་རྒྱུ་ནང་ལོག་འགོ་ཡ་རེད། རྒྱུ་ནང་བསྐྱེད་པས་ཚར་ན་རང་ལ་ལས་བྱ་ཡོད་ན་ལས་བྱ་བེས་ད་མེད་ན་འདྲི་ལས་བྱེད་རྒྱ་རེད། ད་བྱ་བྱ་ག་རི་ཡིན་འདྲི་ལ་འདྲི་ལས་བྱེད་རྒྱ་ཡོད་ག། འདི་མེད་ན་རྩོད་མོ་རྩོད་ནས་བཟང་གྱི་རེད།

English translation:

Sonam: Well, to think about the differences between schooling in Tibet and here, in the United States, there are: In Tibet, teachers teach and students just have to listen. I also think the interaction between teachers and students is very limited. The U.S. is a developed and a powerful nation. In the schools, besides regular classes, there are also many other activities. Students are also allowed to travel to many different places. Nowadays, in our [U.S.] college laboratory, there are all these equipment to use for different experiments. In Tibet, whether it is in high schools or in colleges, there are very few students who have laptops. When I reached here [the U.S.], there were so many people using laptops. Even little kids know how to use it. If I were to return back to Tibet, even in colleges, there are very few students who have their own laptops. In terms of education, in the States, there are so many programs and activities besides regular classes. Back in home, Tibet, there are no such programs. Here in the States, there are also many opportunities such as voluntary works. Then the relationship between students and teachers are very intimate, and in Tibet it is not like in the United States. We students have to be seated, hold pens in our hand, and put our books on the side, and then listen to the teacher's lecture. If the teacher asks a question, you have to raise your hand and answer if you can, if you don't know the answer, you don't know it. Other than that, it is very rare for students to get the opportunity to interact with teacher[s], also to have the chance to do group-based discussions with their classmates. Most of the times, you have to listen to the teacher's lecture for the whole class time. Then in the United States, besides classes, there are many activities for students to participate [in]. In schools in Tibet students do not have that opportunity. After classes are over, we have to go directly home and then at home, if there are home works, you do it, if not, you have to do house works. There are always house works at home whether you are a boy or a girl. After homework and house work, then you can just play around.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.